

italiano

INTRODUZIONE
Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch UniPower e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo. Alla pagina www.harken.com è possibile scaricare gratuitamente anche il Maintenance Manual.

IL MAINTENANCE MANUAL E' DESTINATO AL SOLO PERSONALE SPECIALIZZATO

Sì consiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disimballaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie!

Una scorretta installazione del winch ovvero un suo erroneo rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi.

Laddove non si abbia accesso ad Internet è possibile ottenere copia del Maintenance Manual richiedendolo al Servizio Assistenza Clienti Harken® al numero tel. (+39) 031.3523511. Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso. La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito www.harken.com nell'area dedicata alla manualeistica.

DESCRIZIONE SINTETICA

L'UniPower Harken® è un winch motorizzato ad 1 velocità che somma i vantaggi di un winch manuale dalle dimensioni contenute con la potenza di un motore allegato direttamente all'interno del winch. Il self-tailing consente ad un membro dell'equipaggio di issare e regolare le vele da solo e con facilità, azionando semplicemente un pulsante. Il WLC200 UniPower è il nuovo sistema integrato per

l'avanzamento del winch Harken® UniPower che comprende sia il contattore di potenza, che l'elettronica di controllo della corrente assorbita dal vettore.

Il sistema elettronico è stato sviluppato per proteggere il winch Harken® da sovraccarichi eccessivi e permettere all'utente di operare in maniera sicura: al raggiungimento del carico di taglio, fissato a 850 Kg, il WLC200 UniPower interviene sull'alimentazione del winch, interrompendola per 10 secondi. In questo modo viene anche preservata l'attrezzatura installata sull'imbarcazione.

ATTENZIONE: L'installazione del winch UniPower senza il sistema integrato WLC200 UniPower o l'utilizzo di un differente contattore di potenza senza l'elettronica di controllo della corrente assorbita, espone il winch UniPower al rischio del superamento del Maximum Working Load, oltre ad invalidare la garanzia del prodotto stesso.

Per ottenere maggiori informazioni contattare Harken®.

ATTENZIONE! Ai fini delle norme vigenti, il dispositivo è da ritenersi un "servocontrol" e NON un "dispositivo di sicurezza"; pertanto la responsabilità delle manovre effettuate mediante tale dispositivo è comunque a carico di chi le mette in atto.

È un'apparecchio destinato ad essere installato esclusivamente da personale specializzato.

Per la scelta del winch fare riferimento alle indicazioni presenti sul Catalogo Harken® oppure su our website www.harken.com. Confermare sempre la propria selezione con un professionista o rivolgersi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

english**INTRODUCTION**

This Users' Manual contains important information for the correct use of the UniPower winch, so you are advised to read it carefully before using the winch. You can also download the Maintenance Manual free of charge from www.harken.com.

THE MAINTENANCE MANUAL IS FOR USE ONLY BY SPECIALISED PERSONNEL

We strongly advise you not to install or disassemble the winch if you do not have the professional competence required!

Incorrect installation or reassembly of the winch can put users in physical danger.

If you do not have access to the internet you can request a copy of the Maintenance Manual from Harken® customer service, tel. (+39) 031.3523511

Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice. Any updated versions will be available in the manuals section of our website www.harken.com

BRIEF DESCRIPTION

The Harken® UniPower is a single-speed powered winch that combines the advantages of a small manual winch with the power of a motor housed directly inside the winch itself. Self-tailing allows a crew member to hoist and trim the sails single-handed and with ease, just by pushing a button. The WLC200 UniPower is the new integrated system for operating Harken® UniPower winches that includes both

INTRODUCTION

the power contactor and the electronics controlling the current absorbed by the winch. The electronic system was developed to protect Harken® winches from excessive overloading and allow the user to operate in complete safety; when the cut-off load, set at 850 Kg, is reached, the WLC200 UniPower interrupts the power supply to the winch for 10 seconds. In this way the equipment fitted on the boat is also safeguarded.

WARNING! Installation of the UniPower winch without the integrated WLC200 UniPower system or the use of a different power contactor without electronic control of absorbed current exposes the UniPower winch to the risk of exceeding the Maximum Working Load and also invalidates the warranty covering the product.

For further information contact Harken® Italy.

WARNING! Under current legislation, the device is to be regarded as a "servocontrol" and NOT as a "safety device"; this means that the responsibility for manoeuvres carried out using the device remains with those operating it.

This device must be installed only by specialist personnel.

To choose the right winch, refer to the indications in the Harken® Catalogue or on our website www.harken.com. Always have your choice confirmed by a professional or contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

KURZE BESCHREIBUNG

Die Harken UniPower ist eine angetriebene Ein-Gang Winch, welche die Vorteile einer kleinen manuellen Winch verbindet mit der Kraft eines Motors der sich in der Winch selbst befindet. Dank-self-tailing kann eine Person bedient durch Knopfdruck Segel setzen und trimmen. Die WLC200 UniPower ist Teil des neuen Integrierten Systems zum Betreiben der Harken UniPower Winschen; es umfasst sowohl den Leistungs-Schalter wie die Elektronik welche die Stromaufnahme der Winch steuert. Das elektronische System wurde entwickelt um Harken Winschen vor Überlast zu schützen, sowie dem Benutzer komplete Sicherheit beim Betrieb zu gewähren: Ist die - auf 850 kg eingestellte - Abschalt-Last erreicht, unterbricht das WLC200 UniPower System die Energiezufuhr zur Winch für 10 Sekunden. So ist auch das Material auf der Yacht geschützt.

TECHNISCHE MERKMALE

Arbeits-Lasten

WARNING! Achtung! Legen Sie niemals eine Last an, die höher ist als die Maximale Arbeits-Last (MAL) der Winsch

Kompatible Leine
Die Harken UniPower Winsch ist self-tailing und hat mittels Federn vorgespannte Backen, die sich automatisch den folgenden Leinen-Durchmessern anpassen:

WINCH	UniPower900
MAL (Kg)	900
minimale Ø (mm)	8
maximale Ø (mm)	14

ACHTUNG! Der Einbau der UniPower Winsch ohne das integrierte WLC200 UniPower System, oder ohne den Einsatz eines anderen Leistungs-Schalters ohne elektronische Steuerung der Leistungsaufnahme, setzt die UniPower Winsch der Gefahr einer Überlast aus jenseits der Maximalem Arbeits-Last; und die Garantie auf das Produkt verfällt dadurch.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte Harken Italy.

ACHTUNG! Unter heutigen Gesetzen ist diese Vorrichtung als Servosteuerung eingestuft und NICHT als eine Sicherheits-Einrichtung; das bedeutet, dass die Verantwortung für dessen Betrieb ganz beim Betreiber liegt.

Diese Baugruppe darf nur von spezialisiertem Personal eingebaut werden.

Um die geeignete Winsch auszuwählen, orientieren Sie sich an den Hinweisen im Harken Katalog oder unserer Website www.harken.com. Lassen Sie Ihre Auswahl immer durch einen Fachmann prüfen, oder kontaktieren Sie den Harken Tech Service unter techservice@harken.it

TECHNISCHE MERKMALE**Arbeits-Lasten**

WARNING! Achtung! Legen Sie niemals eine Last an, die höher ist als die Maximale Arbeits-Last (MAL) der Winsch

Kompatible Leine

Die Harken UniPower Winsch ist self-tailing und hat mittels Federn vorgespannte Backen, die sich automatisch den folgenden Leinen-Durchmessern anpassen:

WINCH	UniPower900
MAL (Kg)	900
minimale Ø (mm)	8
maximale Ø (mm)	14

ACHTUNG! Verwenden Sie ausschliesslich Tauwerk mit einem Ø der innerhalb der vorgegebenen Grenzen liegt. Verwenden Sie NIEMALS Draht, Kette, oder zweckfremdes Tauwerk.

Weitere technische Daten finden Sie im Wartungs-Handbuch.

Le winch UniPower Harken® 1 vitesse combine les avantages d'un winch manuel compact à ceux d'une motorisation électrique intégrée. Ce modèle self-tailing permet à un équipier de hisser et de régler facilement les voiles d'une seule main, via un simple bouton. Il dispose par ailleurs du nouveau limiteur de charge WLC200 UniPower, qui comprend un contacteur de puissance et un circuit électronique régulant l'intensité du courant absorbé par le winch. Ce système électronique est conçu pour protéger les winchs Harken® des surcharges excessives et garantir la sécurité de l'utilisateur : dès que la charge de coupure, définie à 850 kg, est atteinte, le limiteur de charge WLC200 UniPower interrompt l'alimentation électrique du winch pendant 10 secondes. L'accastillage du voiler est ainsi également protégé.

Cordages compatibles

Le winch Harken® self-tailing est doté de mâchoires qui s'adaptent automatiquement aux diamètres de corde suivants:

WINCH	UniPower900
MWL (kg)	900
diamètre min (mm)	8
diamètre max (mm)	14

AVERTISSEMENT: utilisez exclusivement des cordages dont le diamètre est conforme aux valeurs spécifiques. N'employez JAMAIS de fils, chaînes ou cordages non destinés à un usage marin.

Pour plus d'informations, consultez le manuel de maintenance.

APPLICATIONS

Le winch UniPower Harken® est conçu pour le réglage des écoutes et des drisses ainsi que pour celui des voiles et du gréement associés des voiliers. Pour toute autre utilisation, consultez la section du site Web Harken® consacrée aux winchs.

Instructions d'utilisation

AVERTISSEMENT: avant toute utilisation, assurez-vous du bon fonctionnement du winch.

Winch UniPower :

Enroulez le cordage autour de la poupée en introduisant la dernière boucle entre les mâchoires du mécanisme self-tailing. Pour commander le winch, appuyez sur le bouton placé sur le pont ou insérez la manivelle dans le tube prévu à cet effet, puis faites tourner dans le sens horaire.

AVERTISSEMENT : pour éviter tout accident, lisez attentivement et respectez les avertissements et instructions générales présentées dans le catalogue Harken® et sur le site Web www.harken.com

AVERTISSEMENT: observez les précautions ci-après lors de l'utilisation du winch.

- N'utilisez pas les winchs Harken® si vous ne disposez pas d'un niveau suffisant de connaissance et de pratique de la navigation en général et du produit en particulier.
- N'approchez jamais les doigts, mains, gants, vêtements amples ou outils des pièces mobiles et évitez de les placer entre le cordage et le winch.
- Avant toute utilisation, veillez à ce qu'aucune personne et

**CARATTERISTICHE TECNICHE****Carico d'uso**

ATTENZIONE! Non applicare un carico maggiore del carico di lavoro massimo MWL (Maximum Working Load) del winch.

Cime compatibili

Il winch UniPower Harken® è dotato di self-tailing ed è caratterizzato da semipuleggi precaticate con molle, le quali si adattano automaticamente ai seguenti diametri delle cime:

WINCH	UniPower900
MWL (kg)	900
diametro min (mm)	8
diametro max (mm)	14

ATTENZIONE! Utilizzare nel self-tailing esclusivamente cime con diametro compreso nell'intervallo indicato. NON utilizzare cavi metallici, catene ovvero cime non approvate per uso nautico.

Per ulteriori dati tecnici consultare il Maintenance Manual.

USO AMMESSO

Il winch UniPower Harken® è progettato e costruito per essere utilizzato su imbarcazioni a vela per regolare le

* Prima di utilizzare il winch assicurarsi che tutte le persone e gli oggetti siano al di fuori del percorso seguito da tutte le componenti di reazione del sistema nel loro movimento.

* Prestare particolare attenzione nella fase di rilascio della cima in presenza del carico.

* Se non si utilizza il winch, riporre la maniglia in luogo sicuro.

* NON utilizzare il winch per il tonneggio, per ormeggiare l'imbarcazione o per alzare l'ancora.

* NON applicare un carico maggiore del MWL (Maximum Working Load) del winch.

* Avvolgere almeno 4 colli sul tamburo del winch, nel senso di rotazione del tamburo stesso. In presenza di carichi elevati, aggiungere un ulteriore collo. Al fine di garantire il corretto funzionamento del Self Tailing, il numero di colli massimo non deve limitare la mobilità della semipuleggia inferiore. Maggiore è il numero di colli, minore è il carico che l'operatore dovrà maneggiare.

* Non avvolgere la cima attorno alla base del winch.

* Non utilizzare il winch come rimando di una cima su di un altro winch (cross-sheeting)

**Alimentazione**

Parametro	Unità	Min.	Max.

<tbl_r cells="4" ix="2" maxcspan="1" maxrspan="

WLC200 UniPower900:
Le limiteur de charge WLC200 UniPower900 comprend un processeur capable d'établir un diagnostic à partir de différents paramètres, puis de réagir en conséquence. Dès que le moteur électrique est activé via l'un des boutons du winch, la séquence d'opérations suivante est exécutée:

1. Diagnostic du système (câblage, tension de la batterie, fonctionnement interne)
2. Interruption du système en cas d'erreur
3. Vérification de l'intensité par rapport aux seuils de consigne définis
4. Coupe du circuit si la charge excède la limite définie

Conditions d'utilisation
Cette section présente les caractéristiques techniques du limiteur de charge WLC200 UniPower.

Conditions ambiantes

Paramètre	Unités	Min./Nom.	Max.
1 Température de service	°C	0	60
2 Température de stockage	°C	-10	85
3 Humidité relative de service*	%	0	90
4 Indice de protection IP (IEC 529)	-	55	

*Fonctionnement prévu en milieu salin

Alimentation

Paramètre Unités Min. Max.

Tension max. applicable aux modèles 12 V V 16

Intensité max. admissible A 3

Sortie du disjoncteur

Paramètre Unités Min. Max.

Le module opère à une tension nominale de 12 V DC V 16

Maintenance

Nettoyage

Nettoyez les winchs fréquemment à l'eau douce et, dans tous les cas, après chaque utilisation.

Avertissement: Utilisez un chiffon souple pour toutes les opérations de nettoyage et de polissage indiquées ci-dessous. Ne pas utiliser de chiffons abrasifs sur les surfaces.

1. Diagnostic du système (câblage, tension de la batterie, fonctionnement interne)

2. Interruption du système en cas d'erreur

3. Vérification de l'intensité par rapport aux seuils de consigne définis

4. Coupe du circuit si la charge excède la limite définie

Conditions d'utilisation

Cette section présente les caractéristiques techniques du limiteur de charge WLC200 UniPower.

Conditions ambiantes

Paramètre	Unités	Min./Nom.	Max.
1 Température de service	°C	0	60
2 Température de stockage	°C	-10	85
3 Humidité relative de service*	%	0	90
4 Indice de protection IP (IEC 529)	-	55	

*Fonctionnement prévu en milieu salin

Alimentation

Paramètre Unités Min. Max.

Tension max. applicable aux modèles 12 V V 16

Intensité max. admissible A 3

Fuente de alimentación

Parametro Unidades Nom. Máx.

Tensión máxima aplicable para los modelos de 12V V 16

Máxima tensión soportada A 3

Salida del Disyuntor magnetotérmico

Parametro Unidades Min. Máx.

El módulo funciona con tensiones nominales de 12 V.c. V 16

Mantenimiento

Lavado

Los winches deben lavarse con frecuencia con agua dulce, y en cualquier caso después de cada uso.

Avisos: Utilizar un paño suave para todas las operaciones de limpieza y de pulido enumeradas a continuación.

No utilizar paños abrasivos en ningún componente.

Limpiar los estribos de las versiones Winch en bronce (BBB) y los tambores de las versiones Winch Cromados (CCC) solo con una solución de agua y vinagre (1 parte de vinagre + 2 partes de agua).

No utilizar disolventes, pulimentos ni pastas abrasivas en:

- componentes de aluminio anodizados

- componentes cromados

- estribos de las versiones Winch en bronce (BBB)

- componentes plásticos.

Limpiar solo los componentes de acero inoxidable con pulimentos.

Asegúrese de que las anguilas de drenaje de la base del winch no estén obstruidas, así como evitar toda acumulación de agua en la base del winch.

Programme de maintenance

Les winchs doivent faire l'objet d'un contrôle visuel au début et à la fin de chaque saison de navigation ou de régates. Ils doivent être consciencieusement révisés, nettoyés et lubrifiés tous les 12 mois au moins. Les composants défectueux ou usés doivent être systématiquement remplacés. Pour les opérations d'assemblage et de démontage, reportez-vous au manuel de maintenance.

Avisos: Il est nécessaire de procéder régulièrement à un entretien périodique des winchs. Toute négligence dans ce domaine entraîne l'annulation de la garantie et peut de plus réduire significativamente la durée de vie des winchs, voire provoquer des accidents graves.

Garantie mondiale Harken®

Reportez-vous aux clauses de la garantie mondiale Harken® contenues dans le Catalogue Harken® et disponible sur le site Internet www.harken.com

Garantie limitée internationale Harken®

Reportez-vous aux clauses de la Garantie limitée internationale Harken® stipulées dans le catalogue Harken® et sur le site Web www.harken.com

Español

INTRODUCCIÓN

Este Manual del Usuario contiene información importante, para una correcta utilización de los winches, por lo que es aconsejable leerlo detenidamente, antes de utilizarlos.

Desde la Web: www.harken.com también es posible descargar gratuitamente el Manual de Mantenimiento.

EL MANUAL DE MANTENIMIENTO ES PARA USO EXCLUSIVO DE PERSONAL ESPECIALIZADO.

Aconsejamos encarecidamente, no instalar o no desmontar el winch, si no se dispone de la capacidad profesional necesaria!

Una instalación o un montaje incorrecto del winch, puede poner en peligro la integridad física del usuario.

Si no se tiene acceso a Internet, puede solicitar una copia del Manual de Mantenimiento al Servicio de atención al Cliente de Harken®, tel. (+39) 031.352511

Tanto las Especificaciones técnicas de los productos como el contenido de este Manual pueden ser modificados sin previo aviso. Cualquier versión actualizada, estará

Avisos: La instalación del Winche UniPower sin el sistema integrado WLC200 UniPower, o el uso de un Contacto de potencia diferente, sin el control electrónico de la corriente absorbida, expone al Winche UniPower al riesgo de sobrepasar la Carga máxima de Trabajo y a la anulación de la Garantía que cubre dicho producto.

Para una mayor información, contactar con Harken® Italia.

Avisos: ADVERTENCIA! Bajo la legislación actual, el dispositivo está considerado como de "servocontrol" y NO como "dispositivo de seguridad" lo que significa, que la responsabilidad de las maniobras realizadas sigue existiendo, aunque se utilice el dispositivo.

Avisos: Este dispositivo solamente puede ser instalado por personal especializado.

Para la elección del winche correcto, consultar las indicaciones del Catalogo de Harken® o visitar nuestra Web: www.harken.com Hacer que la opción elegida, sea confirmada por un profesional o entrar en contacto con el Servicio Técnico de Harken®: techservice@harken.it

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Cargas de trabajo

Avisos: ADVERTENCIA! Nunca aplicar a un winche, una carga superior a la Carga Máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).

Líneas compatibles

El Winche UniPower de Harken® es autocatizante (self-tailing) dispone de discos de presión con resortes, que se adaptan automáticamente a los siguientes diámetros de línea:

Avisos: ADVERTENCIA! Para evitar accidentes, leer cuidadosamente, entender y seguir todas las advertencias e instrucciones generales en el Catalogo de Harken® y en la Web: www.harken.com

Avisos: ADVERTENCIA! La utilización del winche, exige conocer algunas precauciones importantes:

• No utilizar los winches Harken® si no se está lo suficientemente entrenado y experimentado en la navegación a vela en general y en particular en el uso del equipo.

• Mantener alejados los dedos, manos, guantes, herramientas y cualquier ropa floja, de partes en movimiento y en especial evitar que puedan ser atrapados entre la línea y el winche.

• Antes de usar los winches, asegurarse de que toda la tripulación y todos los objetos en cubierta, están lo suficientemente alejados del movimiento originado por la reacción de los componentes del sistema.

• Tener especial cuidado particularmente, en amollar la línea bajo carga.

• Si no se utiliza el winche, poner la maneta en un lugar seguro.

• **NO UTILIZAR** el winche para izar, arrancar el barco o levantar la ancla.

• **NO APLICAR** al winche, una carga superior a la Carga máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).

• Tomar por lo menos tres vueltas de línea alrededor del tambor del winche, en la misma dirección que éste gira.

Con cargas elevadas, tomar una vuelta adicional. Para los winches Autocatizantes (Self-tailing), RADIAL, asegurarse del funcionamiento correcto del mecanismo de autocatizado y de que el número de vueltas alrededor del tambor no obstaculiza el movimiento de la mordaza inferior. Cuantas más vueltas se toman, más baja es la carga que el usuario debe de manejar.

• Tomar vueltas alrededor de la base del tambor del winche.

• No utilizar el winche para voltear una línea a otro winche (Cross-tailing).

• Se assume que el funcionamiento es en un ambiente salino

Sortie du disjoncteur

Paramètre Unités Min. Max.

Le module opère à une tension nominale de 12 V DC V 16

Maintenance

Nettoyage

Nettoyez les winchs fréquemment à l'eau douce et, dans tous les cas, après chaque utilisation.

Avertissement: Utiliser un chiffon souple pour toutes les opérations de nettoyage et de polissage indiquées ci-dessous. Ne pas utiliser de chiffons abrasifs sur les surfaces.

1. Diagnostic du système (câblage, tension de la batterie, fonctionnement interne)

2. Interruption du système en cas d'erreur

3. Vérification de l'intensité par rapport aux seuils de consigne définis

4. Coupe du circuit si la charge excède la limite définie

Conditions d'utilisation

Cette section présente les caractéristiques techniques du limiteur de charge WLC200 UniPower.

Conditions ambiantes

Paramètre	Unités	Min./Nom.	Max.
1 Température de service	°C	0	60
2 Température de stockage	°C	-10	85
3 Humidité relative de service*	%	0	90
4 Indice de protection IP (IEC 529)	-	55	

*Se assume que el funcionamiento es en un ambiente salino

Alimentation

Paramètre Unités Min. Max.

Tension max. applicable aux modèles 12 V V 16

Intensité max. admissible A 3

Fuente de alimentación

Parámetro Unidades Nom. Máx.

Tensión máxima aplicable para los modelos de 12V V 16

Máxima tensión soportada A 3

Salida del Disyuntor magnetotérmico

Parámetro Unidades Min. Máx.

El módulo funciona con tensiones nominales de 12 V.c. V 16

Mantenimiento

Lavado

Los winches deben lavarse con frecuencia con agua dulce, y en cualquier caso después de cada uso.

Avisos: ADVERTENCIA! Utilizar un paño suave para todas las operaciones de limpieza y de pulido enumeradas a continuación.